

Smlouva o dílo
uzavřená podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění
mezi následujícími smluvními stranami

Česká republika - Nejvyšší kontrolní úřad

(dále jen objednatel)

Jankovcova 2

170 04 Praha 7

IČO: 49370227

jednající: RNDr. Sylva Müllerová, ředitelkou odboru mezinárodních vztahů

a

Ing. Petra Bočáková

(dále jen zhotovitel)

Kopečná 440/7

190 00 Praha 9

Rodné číslo: 785118/0843

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek zhotovitele provést pro objednatele dílo spočívající v překladu části předlohy Handbook of International Public Sector Accounting Pronouncements 2016 Edition (dále jen „předloha“) a závazek objednatele zaplatit za řádně a včas provedený překlad sjednanou odměnu. Předloha je novelizovaným vydáním příručky 2008 IFAC Handbook of International Public Sector Accounting Standards Board Pronouncements (dále „příručka 2008“), oproti které obsahuje některé části nové, části novelizované a některé části nezměněné.
2. Části předlohy, které se zhotovitel zavazuje pro objednatele přeložit z anglického do českého jazyka, jsou uvedeny v příloze č. 1, která tvoří nedílnou součást této smlouvy. Jedná se o nově vytvořené standardy.
3. Pokud části předlohy, které se zhotovitel zavazuje pro objednatele přeložit, obsahují části označené jako „Amendments to Other IPSASs“, zhotovitel tyto části nepřekládá, avšak zavazuje se tak učinit, pokud jej k tomu objednatel vyzve.

II.

Podmínky vytvoření překladu

1. Objednatel se zavazuje získat souhlas k českému překladu předlohy, k vydání tohoto překladu a k poskytování rozmnoženin díla v České republice od majitele autorských práv k předloze, jímž je International Federation of Accountants (dále jen „IFAC“), 545 Fifth Avenue, New York NY 10017, USA.
2. Objednatel se dále zavazuje předat zhotoviteli za účelem zhotovení překladu následující podklady do 5 pracovních dnů od podpisu smlouvy:
 - a) seznam klíčových slov a jejich překlad v elektronické podobě ve formátu MS Word i v listinné podobě,
 - b) text standardu v anglickém jazyce ve formátu MS Word A(B)XX IPSAS_YY IFAC 2016 ENG,
 - c) soubor pro zaznamenání překladu ve formátu MS Word A(B)XX IPSAS_YY IFAC 2016 CZ,
 - d) vytištěný text standardu v anglickém jazyce a
3. Zhotovitel bere na vědomí, že pro získání souhlasu k překladu od IFAC je nezbytné uzavření ujednání mezi objednatelem a zhotovitelem, a to v anglickém jazyce a ve znění požadovaném IFAC, které je přílohou č. 2 této smlouvy. Zhotovitel se zavazuje toto ujednání s objednatelem uzavřít.

III.

Provedení díla

1. Zhotovitel se zavazuje vytvořit pro objednatele dílo vymezené v článku I. za podmínek uvedených v této smlouvě.
2. Zhotovitel se zavazuje předat vytvořené dílo objednateli nejpozději ve lhůtách stanovených v příloze č. 1 této smlouvy.
3. Zhotovitel se zavazuje zhotovit věrný překlad. Věrný překlad dodržuje smysl, charakter a uspořádání konečných standardů a umožňuje těm, kteří je chtějí číst v jazyce překladu, získat stejné porozumění jejich smyslu jako by získal podobně kvalifikovaný anglický rodilý mluvčí. Věrný překlad taktéž upřednostňuje smysl původního textu před úpravami, které se snaží přiblížit text místním poměrům. Věrný překlad neznamená doslovný překlad, ale musí vyústit v text, který je v jazyce překladu srozumitelný. Zhotovitel se dále zavazuje, že použitá terminologie bude zcela v souladu se seznamem klíčových slov schváleným Redakční radou pro překlad Příručky IPSAS 2016 (dále jen „Redakční rada“). Seznam obsahuje jednotlivé pojmy a slovní spojení, které musí být používány konzistentně během překladu. Zhotovitel se dále zavazuje využívat při překladu texty z překladu odpovídajících standardů IAS/IFRS zveřejněných v Úředním věstníku EU a upřednostňovat jejich zapracování do překladů IPSAS před prováděním vlastních překladů, pokud to bude možné.
4. Zhotovitel je při zpracování díla povinen dodržet tyto podmínky:
 - a) vytvořit překlad osobně;
 - b) upozornit před dokončením překladu Redakční radu na ty případy, kdy by se v důsledku odlišné ustálené české odborné terminologie měla dikce předmětu díla od předlohy odchytil, smysl předlohy však musí být vždy co nejméně zachován;
 - c) respektovat stanoviska Redakční rady, přičemž se zavazuje provádět dílo či upravit předmět díla v souladu se stanovisky Redakční rady,
 - d) poskytnout Redakční radě součinnost potřebnou k řádnému dokončení díla.
5. Dílo se pokládá za bezvadné, pokud bude překlad celé předlohy jako celek schválen Redakční radou.

IV.

Redakční rada

1. Objednatel zřídí jako poradní orgán prezidenta Nejvyššího kontrolního úřadu Redakční radu. Redakční rada bude vykonávat dohled nad prováděním překladu a schvalovat plnění závazku zhotovitele. Objednatel rovněž jmenuje předsedu a místopředsedu tohoto orgánu, přičemž předseda bude zároveň vykonávat funkci Hlavního překladatele, který bude odpovědný za soulad překladatelských a revizních prací.
2. Redakční rada rozhodne o splnění závazku zhotovitele zhotovit dílo tím, že schválí překlad celé předlohy jako celek a vydá za tímto účelem písemné stanovisko ve formě zápisu podepsaného předsedou.
3. Zhotovitel je povinen respektovat při posuzování kvality díla stanoviska Redakční rady a je povinen v případě potřeby dílo včas upravit v souladu s požadavky Redakční rady a v termínech, které mu bez zbytečného odkladu stanoví.

V.

Dílčí plnění

Termíny pro předložení jazykových překladů jednotlivých částí předlohy Redakční radě jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy.

VI.

Doba a místo splnění díla

1. Závazek zhotovitele vzniklý z této smlouvy je splněn řádným ukončením překladu, jeho předáním objednateli a schválením v rámci schválení překladu celé předlohy jako celku rozhodnutím Redakční rady (čl. IV. bod 2.).
2. Zhotovitel se zavazuje předat přeložené části předlohy objednateli v termínech uvedených v příloze č. 1 této smlouvy tak, aby mohla Redakční rada rozhodnout o schválení díla.
3. Závazek objednatele vzniklý z této smlouvy je splněn zaplacením odměny za vytvoření díla, v souladu s platebními podmínkami (čl. IX.).
4. Povinnost objednatele převzít dílo jako celek je splněna v okamžiku rozhodnutí Redakční rady o schválení díla v rámci schválení překladu celé předlohy.
5. Zhotovitel je povinen odevzdat části díla v jedné tiskové rozmnoženině ve formátu A4 vytištěné na laserové tiskárně jednostranně na bílých listech kancelářského papíru a zároveň v elektronické podobě na nepřepisovatelném CD-R v samostatných souborech podle jednotlivých částí překladu (dle přílohy č. 1) ve formátu MS Word A(B)XX IPSAS YY IFAC 2016 CZ. Zhotovitel předá části díla objednateli v termínech podle článku V. ve shora uvedeném sídle objednatele osobě určené objednatelem.
6. Redakční rada může zhotoviteli poskytnout dodatečnou lhůtu pro provedení a předání jednotlivých částí díla.

VII.

Práva k dílu

1. Zhotovitel prohlašuje, že k předanému předmětu smlouvy neuplatňuje žádná práva, a pokud by mělo vzniknout autorské právo, tak toto právo převádí bezúplatně na objednatele.
2. Další náležitosti týkající se výkonu práv vyplývajících z díla, které je předmětem této smlouvy, jsou blíže upraveny v ujednání uzavřeném mezi NKÚ a zhotovitelem, a to v anglickém jazyce a ve znění požadovaném IFAC, které je přílohou č. 2 této smlouvy.
3. Zhotovitel je povinen, pokud dojde ke změnám v jednotlivých verzích předlohy v následujících letech, na žádost objednatele upravit své původní dílo (překlad) podle úpravy v předloze ve lhůtě, jež bude stanovena spolu s odměnou zhotovitele v písemném dodatku k této smlouvě. Pokud dojde v následujících letech ke změnám v jednotlivých verzích předlohy a zhotovitel bude pověřen úpravou díla za účelem zpracování těchto změn, má zhotovitel právo na novou odměnu podle článku IX. této smlouvy.

VIII.

Způsob a rozsah šíření díla

1. Objednatel se zavazuje, že pokud bude dílo šířit, provede tak nebo nechá provést na své náklady.

IX.

Cena díla a platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli za vytvoření díla cenu ve výši 750,- Kč bez DPH (slovy: sedm set padesát korun českých) za jednu stranu textu bez významné shody s IAS/IFRS. Počet stran odpovídá konkrétním stránkám předlohy a je obsažen v příloze č. 1 této smlouvy.
2. Přesné stanovení výše celkové ceny za dílo je uvedeno v příloze č. 1 této smlouvy.
3. Za den splnění se považuje datum schválení překladu jako celku Redakční radou (čl. IV. bod 2). Zhotovitel vystaví objednateli fakturu po schválení překladu Redakční radou. Cena je splatná do 21 dnů ode dne obdržení faktury objednatelem. Objednatel však může po předchozím rozhodnutí Redakční rady vyplatit zhotoviteli cenu za dílní plnění podle článku V. této smlouvy, pokud jej považuje za bezvadné na základě obdržené faktury.
4. I v případě, že nebude dílo vydáno či jinak šířeno z jakýchkoliv jiných důvodů, má zhotovitel právo na odměnu ve výši 100 % částky uvedené v bodech 1. a 2. tohoto článku.

5. Dohodnutá cena podle bodů 1. a 2. tohoto článku zahrnuje veškeré náklady zhotovitele související s provedením díla.

X.

Odpovědnost zhotovitele za vady díla

1. Zhotovitel se zavazuje, že dílo bude mít vlastnosti stanovené v článku III. této smlouvy.
2. Zhotovitel se zavazuje vady zjištěné Redakční radou průběžně odstraňovat tak, aby dílo mohlo být řádně dokončeno a předáno objednateli ve sjednaném termínu.

XI.

Smluvní pokuty

1. Zhotovitel se ocitne v prodlení, pokud nepředá objednateli části díla za podmínek stanovených v článku V. anebo pokud neposkytne Redakční radě potřebnou součinnost nutnou k řádnému dokončení díla (čl. III bod 4. písm. d)). Pokud se zhotovitel dostane do prodlení, zavazuje se zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1000,- Kč (slovy: tisíc korun českých) za každý započatý den prodlení.
2. Objednatel se ocitne v prodlení, pokud nezaplatí sjednanou odměnu v souladu s podmínkami podle článku IX. Pokud se objednatel dostane do prodlení, zavazuje se zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 1000,- Kč (slovy: tisíc korun českých) za každý započatý den prodlení.
3. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvních stran na náhradu škody a zaplacená smluvní pokuta se do náhrady škody nezapočítává.
4. Při uplatnění smluvní pokuty je smluvní strana povinna ji vyčíslit a zaslat protistraně. Protistrana se zavazuje takto vyčíslenou smluvní pokutu zaplatit do 10 pracovních dnů po obdržení výzvy.

XII.

Ukončení smluvního vztahu

1. Smluvní strany mohou smlouvu ukončit dohodou. Dohoda o ukončení této smlouvy musí být písemná, jinak je neplatná.
2. Zhotovitel nebo objednatel mají právo od smlouvy odstoupit v případě jejího podstatného porušení druhou smluvní stranou. Za podstatné porušení smlouvy pokládají smluvní strany následující porušení smluvních závazků:
 - prodlení zhotovitele s předáním jednotlivých částí díla objednateli delší než 30 dnů,
 - předání díla zhotovitelem objednateli se závažnými vadami anebo s větším počtem vad,
 - prodlení objednatele s úhradou ceny díla delší než 30 dnů.
3. Odstoupením od smlouvy nezaniká právo odstupující strany na smluvní pokutu nebo náhradu škody.

XIII.

Ustanovení společná a závěrečná

1. Tato smlouva nabývá platnosti okamžikem podpisu obou smluvních stran. Účinnost této smlouvy nastane okamžikem, kdy objednatel zhotoviteli doručí podklady pro provedení překladu, uvedené v článku II, bod 2. Pokud objednatel zhotoviteli podklady pro provedení překladu nedoručí do 5 pracovních dnů od podpisu smlouvy, smlouva se od počátku ruší.
2. V případě, že objednatel bude zrušen s právním nástupnictvím, přecházejí jeho práva a povinnosti z této smlouvy na jeho právního nástupce.
3. Právní poměry podle této smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
4. Jakékoliv změny nebo doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze písemným dodatkem odsouhlaseným oběma stranami.

5. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o postupech objednatele, jakož i o všech jeho obchodních a organizačních skutečnostech, tato povinnost trvá i po splnění všech ostatních závazků, vyplývajících z této smlouvy.
6. Obě smluvní strany prohlašují, že si text této smlouvy přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní za nápadně nevýhodných podmínek. Autentičnost této smlouvy stvrzují svými podpisy.
7. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech stejné právní síly, z nichž po dvou exemplářích obdrží oba její účastníci.

24 -02- 2017

V Praze:

za Českou republiku - Nejvyšší kontrolní úřad



RNDr. Sylva Müllerová
objednatel
Nejvyšší kontrolní úřad
Jankovcova 2
170 04 Praha 7
(17)



Ing. Petra Bočáková
zhotovitel

Příloha č. 1 ke smlouvě o dílo – Ing. Petra Bočáková

Část předlohy (standard)	Kategorie	Svazek	Překládané stránky ve svazku*	Počet překládaných stran	Cena za překlad 1 strany v Kč	Cena CELKEM za překlad v Kč – bez DPH (e)*(f)	Termín pro předání přeložené části předlohy objednateli
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)
RPG Introduction	nový text	II	2070	1	750	750	23. června 2017
RPG 1	nový text	II	2072 - 2101	30	750	22 500	23. června 2017
RPG 2	nový text	II	2105 – 2113	10	750	7 500	23. června 2017
RPG 3	nový text	II	2115 - 2146	32	750	24 000	23. června 2017
Celkem						54 750	

* Vymezení stránek odpovídá konkrétním číslům stránek, pod kterými je daný standard uveden v předloze, s tím, že, jsou z rozsahu překladu vyloučeny:

- úvodní stránky a stránky s textem, který se typicky vyskytuje i v dalších standardech

**EXHIBIT B
SHORT FORM AGREEMENT**

This **AGREEMENT** dated as of December 19, 2016 (the "Agreement"), by and between Ms. Petra Bocakova, Kopečna 440/7, 19000 Prague 9 ("Contractor") and Supreme Audit Office of the Czech Republic, Jankovcova 1518/2, 17004 Prague 7, Czech Republic (the Supreme Audit Office of the Czech Republic and its successors, licensees and assigns are collectively referred to as "SAO").

RECITALS:

WHEREAS, in furtherance of the Agreement dated as of December 13, 2016 between the International Federation of Accountants (the International Federation of Accountants and its successors, licensees and assigns are collectively referred to as "IFAC") and the SAO ("Translation Agreement"), the SAO and the Contractor are entering into this Agreement concerning the preparation of the Czech version ("Text") of the original English-language text of the works listed on Exhibit A1 to the Translation Agreement (the "Work(s)") by various contributor(s) for SAO;

WHEREAS, because the translation will be faithful and will vary insignificantly from the English-language text of the Work, under these circumstances, the parties are of the opinion and intend that the Contractor's contributions to the preparation of the Text is not original and will not be copyrightable and as a result said services will be owned by the SAO as set forth in Paragraph 1; and

WHEREAS, however, it is also possible that, notwithstanding the scope of Contractor's services described above, the Contractor's services in preparing the Text may unintentionally prove to be copyrightable, in which event the parties wish the provisions of this Agreement governing the Contractor's grant of an exclusive copyright assignment to the SAO to apply as set forth in Paragraph 2.

NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the parties hereto agree as follows:

1. The Contractor agrees to provide the Contractor's services to SAO in the preparation of the Text and that, unless the Contractor's contribution is copyrightable in which case Paragraph 2 shall apply, the results, proceeds and any and all rights connected therewith of the Contractor's services will be owned by and be fully transferable and sublicensable by SAO who shall, without limitation, have the right to make modifications, create derivative works, make adaptations, and changes to the Text in the future, without obtaining the Contractor's approval.

2. In the event that Paragraph 1 above does not apply:

(a) Contractor hereby grants and assigns to SAO, for all the duration of the intellectual property, the exclusive worldwide rights to publish, reproduce, distribute, assign and sublicense in all the forms whether known or unknown the Text.

(b) The Contractor acknowledges and agrees that because other parties will be making contributions to the preparation of the Text, Contractor consents to IFAC or the SAO making modifications, creating derivative works, making adaptations, and making changes to the Text in the future, without obtaining the Contractor's approval, which Contractor acknowledges is fair and equitable in light of the nature of the Text.

(c) The Contractor agrees that, to the extent Contractor has retained any rights in the Text, Contractor is prohibited from exploiting the Text in any possible form or manner.

3. The Contractor agrees that IFAC or the SAO may, but will not be obligated to include any authorship credit to the Contractor in connection with the Text (or any modified, derivative, or adapted version thereof) and that a copyright notice solely in the name of the SAO or IFAC may be used in connection therewith as it is common industry practice.

4. The Contractor expressly waives any and all "moral rights" or attribution rights Contractor may have in connection with the Text.

5. The Contractor agrees to execute, acknowledge and deliver to the SAO or IFAC such further documents and instruments as the SAO shall deem necessary to effect the intent and purpose of this Agreement.

6. Any disputes arising under this Agreement will be attempted to be resolved through good faith negotiations between the parties using their best efforts to resolve the matter amicably and to endeavor to cure any disputed matters, and IFAC may, at its election, participate in such negotiations. If such negotiations do not resolve the dispute, the dispute will be submitted to the competent Court in Czech Republic.

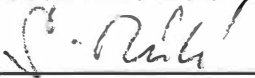
7. This is the entire agreement between SAO and the Contractor with respect to the subject matter hereof and replaces and supersedes any previous oral or written negotiations or agreements. SAO may transfer its rights under this Agreement to any party. This Agreement may not be modified or changed except in a writing signed by an authorized representative of each of the parties.

Date: December 13, 2016

Reference Number: CZ-SAO-T-OA1-2016

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement on the date set forth above.

Supreme Audit Office of the Czech Republic



(Signature of National Organization)

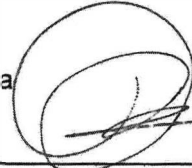
DIRECTOR

(Title)

21-12-2016

(Date)

Ms. Petra Bocakova



(Signature of Contractor)

TRANSLATOR

(Title)

19/12/2016

(Date)

List of Works

Exhibit A1 – *Handbook of International Public Sector Accounting Pronouncements, 2016 Edition*, published June 2016, ISBN: 978-1-60815-293-3